

Inhaltsverzeichnis

Übersetzen im Wandel Wie Technologisierung, Automatisierung und Künstliche Intelligenz das Übersetzen verändern	1
Torsten Dörflinger, Carmen Canfora, Felix Hoberg, Christoph Rösener und Simon Varga	
1 Präsentation der Referenten und Beiträge	6
Literatur	8
Von zeichenketten- zu vektorbasierten Verfahren zur Bewertung der Qualität von Systemen zur maschinellen Übersetzung und von maschinell übersetzten Texten	11
Ralph Krüger	
1 Einleitung	12
2 Automatische MÜ-Qualitätsbewertung als MÜ-bezogene translatorische Teilkompetenz	13
3 Verfahren zur MÜ-Qualitätsbewertung im Überblick	16
4 Vektorbasierte Verfahren zur automatischen MÜ-Qualitätsbewertung	20
5 Leistungsfähigkeit von vektorbasierten Verfahren zur MÜ-Qualitätsbewertung im Kontext der Fachübersetzung	30
6 Zusammenfassung und Ausblick	33
Literatur	34
Arbeiten in digitalen Zeiten – Akzeptanzförderung mithilfe der „Matrix Digital Change“	39
Michael Schaffner	
1 Technologien verändern die Arbeitswelten	40
2 Veränderungsbereitschaft von Arbeitskräften fördern	60

Literatur	77
Herausforderungen des digitalen Wandels in translatiionswissenschaftlichen Studiengängen	81
Felix Mayer	
1 40 Jahre digitaler Wandel: persönliche Impressionen	82
2 Entwicklung des Markts und der Prognosen	84
3 Entwicklung der Übersetzer Ausbildung	85
4 Rahmen der Zukunft – Rahmen der Hochschule	88
5 Ausblick	92
Literatur	93
Eine Interviewstudie zu Postediting-Prozessen und ihre Implikationen für die Zukunft einer Branche	97
Silvia Hansen-Schirra, Jean Nitzke, Carmen Canfora und Dimitrios Kapnas	
1 Problemstellung: „Es werden bald ganze Branchen verschwinden.“	98
2 Translationswissenschaftliche Lösungsansätze	99
3 Validierung durch die Praxis: Interviewprojekt	102
4 Revidiertes Modell	108
5 Schlussfolgerungen und Ausblick	109
Literatur	110
Kompetenzprofile für Technische Fachübersetzer	111
Hans Pich	
1 Entwicklung beruflicher Strukturen im Übersetzungsbereich	112
2 Kompetenzrahmen für die Übersetzung in der technischen Kommunikation	116
3 Fazit und Ausblick	133
KI und Ethik – Ein kurzer Impuls über Kontrolle und Performanz ...	137
Aljoscha Burchardt	
1 Künstliche Intelligenz und Maschinelle Übersetzung – eine historische Gemeinschaft	137
2 Ethik der KI	141
3 Ausblick	147
„Eine Welt ohne Babel?“ – Resümee einer Tagung	149
Torsten Dörflinger, Carmen Canfora, Felix Hoberg, Christoph Rösener und Simon Varga	

1	Perspektiven der Sprachenindustrie	150
2	Neue technologische Entwicklungen	151
3	Change Management	153
4	Perspektiven der Hochschulen/Kompetenzen und Rollen von Übersetzern	154
5	Abschlussdiskussion	156